

Tema n°3: **Las adicciones – 14/17.**

**F (1+) – La reacción de los padres, de la familia...**

	... en español.	... en francés.	Unos comentarios.
131	Su familia <b>le arrima el hombro</b> como puede.	Sa famille lui donne un coup de main comme elle peut.	<i>Arrimarle el hombro a una pers.</i>
132	Las relaciones familiares <b>se tensan</b> .	Les relations familiales sont tendues.	<i>Tensarse.</i>
133	<b>Miran a su hijo con malos ojos.</b>	Ils regardent leur enfant de travers.	<i>Mirar a una pers. con malos ojos.</i>
134	Muchos de ellos <b>hacen la vista gorda ante</b> lo que hace.	Beaucoup d'entre eux ferment les yeux sur ce qu'il fait.	<i>Hacer la vista gorda ante...</i>
135	<b>Se preocupan por él.</b> <b>Temen por</b> su futuro.	Ils se font du souci pour lui. Ils ont peur pour son avenir.	<i>Preocuparse por... ; temer por....</i>
136	Tienen que <b>desempeñar un papel</b> destacado...	Ils doivent jouer un rôle de premier plan...	<i>Desempeñar un papel...</i>
137	A los padres <b>les remuerde la conciencia</b> .	Les parents ont mauvaise conscience (=ont des remords).	<i>Remoderle (ue) a alguien la conciencia.</i>
138	<b>Tienen entre ojos a</b> su hijo.	Ils ont l'œil sur leur enfant.	<i>Tener entre ojos a una pers.</i>
139	Los padres y el hijo <b>cojean del mismo pie</b> .	Les parents et leur enfant ont les mêmes défauts.	<i>Cojar del mismo pie.</i>
140	A veces, los padres no son <b>unos referentes</b> .	Parfois, les parents ne sont pas des exemples.	<i>Un referente.</i>

Tema n°3: **Las adicciones – 15/17.**

**F (2+) – La reacción de los padres, de la familia...**

	... en español.	... en francés.	Unos comentarios.
141	<b>A la familia le ha caído un buen marrón.</b>	Une tuile est tombée sur la famille.	<i>Caerle a alguien un buen marrón.</i>
142	No dejan de <b>echarle un sermón a</b> su hijo.	Ils n'arrêtent pas de lui faire la morale.	<i>Echarle un sermón a una pers.</i>
143	Tienen que <b>demostrar</b> paciencia, comprensión y <b>firmeza</b> .	Ils doivent faire preuve de patience, de compréhension et de fermeté.	<i>Demostrar (ue) ; la firmeza.</i>
144	Es <b>un marronazo (= un palo)</b> para todos.	C'est un coup dur (=une galère) pour tout le monde.	<i>Un marronazo ; un palo.</i>
145	Deben hacer frente a la verdad, a <b>este asunto engoroso</b> .	Ils doivent faire face à la vérité, à cette affaire délicate (=pénible).	<i>Un asunto engoroso.</i>
146	Mejor que <b>reaccionen en piña</b> .	Il vaut mieux qu'ils fassent bloc.	<i>Reaccionar en piña.</i>
147	Los padres no pueden <b>pasar</b> tantas cosas.	Les parents ne peuvent pas laisser passer autant de choses.	<i>Pasar una cosa.</i>
148	<b>Le echan una bronca a</b> su hijo.	Ils passent un savon à leur enfant.	<i>Echarle una bronca a una pers.</i>
149	<b>Fingen</b> no ver nada. Son unos padres permisivos. <b>No han cumplido con su deber.</b>	Ils font semblant de ne rien voir. Ce sont des parents permissifs. Ils n'ont pas rempli leur devoir.	<i>Fingir suivi de l'infinitif ; cumplir con su deber.</i>
150	Ya saben que quitarse de encima una adicción <b>no es coser y cantar.</b>	Ils savent bien que se débarrasser d'une addiction n'est pas un jeu d'enfant.	<i>No es coser y cantar.</i>

Tema n°3: **Las adicciones – 16/17.**

**F (3+) – La reacción de los padres, de la familia...**

	... en español.	... en francés.	Unos comentarios.
151	<b>La culpa, la tienen los padres.</b>	Les parents sont fautifs (=sont responsables).	<b><i>La culpa.</i></b>
152	<b>De tal palo tal astilla.</b>	Tel père, tel fils.	<b><i>Como reza el refrán...</i></b>
153	Deben <b>llevar a</b> su hijo <b>al médico.</b>	Ils doivent conduire leur enfant chez le médecin.	<b><i>Llevar a una persona a...</i></b>
154	Los padres <b>están hundidos, destrozados.</b>	Les parents sont anéantis.	<b><i>Estar hundido/a, destrozado/a.</i></b>
155	Deben <b>afrontar la verdad y andar con pies de plomo.</b>	Ils doivent voir la vérité en face et y aller doucement.	<b><i>Afrontar la verdad ; andar con pies de plomo.</i></b>
156	Ya saben que <b>van apañados.</b>	Ils savent bien qu'ils sont dans de beaux draps.	<b><i>Estar/ir apañado/a.</i></b>
157	No se lo creen. Se han quedado de piedra.	Ils n'en croient pas leurs yeux. Ils sont tombés de haut.	<b><i>No creérselo.</i></b>
158	Los padres <b>les echan la culpa</b> a los amigos de su hijo.	Les parents accusent les amis de leur enfant.	<b><i>Echarle la culpa a una pers.</i></b>
159	Ya no se <b>fían de</b> la palabra de su hijo.	Ils ne croient plus leur enfant sur parole.	<b><i>No fiarse de...</i></b>
160	Ya saben que padecer de una adicción es <b>un cuento de nunca acabar.</b>	Ils savent bien que souffrir d'une addiction est une histoire sans fin.	<b><i>Un cuento de nunca acabar.</i></b>

Tema n°3: **Las adicciones – 17/17.**

**F (4) – La reacción de los padres, de la familia...**

	... en español.	... en francés.	Unos comentarios.
<b>161</b>	<b>Se dejan la piel por curar a su hijo.</b>	Ils se plient en quatre pour soigner leur enfant.	<b>Dejarse la piel por... ; curar a...</b>
<b>162</b>	Son padres que siempre <b>están en guardia</b> .	Ce sont des parents qui sont toujours sur leurs gardes.	<b>Estar en guardia.</b>
<b>163</b>	<b>Están disgustados y asan a su hijo a preguntas.</b>	Ils sont contrariés et harcèlent leur enfant de questions.	<b>Estar disgustado/a ; asar a una pers. a preguntas.</b>
<b>164</b>	Lo hacen todo para <b>atajar el problema</b> .	Ils font tout pour stopper le problème.	<b>Atajar.</b>
<b>165</b>	Deben <b>aguantarse y encontrar salidas</b> lo antes posible.	Ils doivent faire avec et trouver des solutions le plus vite possible.	<b>Aguantarse ; encontrar (ue) una salida.</b>
<b>166</b>	<b>No le quitan ojo a su hijo.</b>	Ils ont l’œil sur leur enfant.	<b>No quitarle ojo a una pers.</b>
<b>167</b>	<b>No han visto ni jota.</b> Son padres que <b>están desfasados</b> .	Il n’y ont vu que dalle. Ils sont à côté de la plaque (=dépassés).	<b>No ver ni jota ; estar desfasado/a.</b>
<b>168</b>	<b>No se han dado cuenta de que su hijo se está trayendo un mal rollo.</b>	Ils ne se sont pas rendu compte que leur enfant est en train de filer un mauvais coton.	<b>Darse cuenta de que... ; traerse un mal rollo.</b>
<b>169</b>	<b>Tienen un pique con su hijo,</b> pero deben <b>poner en marcha</b> algún tipo de diálogo.	Ils sont en froid avec leur enfant, mais ils doivent mettre en place une forme de dialogue.	<b>Tener un pique con...</b>
<b>170</b>	No han notado que su hijo <b>tiene dos caras</b> .	Ils n’ont pas remarqué que leur enfant joue double jeu.	<b>Tener dos caras.</b>